

CRCと臨床試験のあり方を考える会議 共催セミナー

おさえておきたい治験英語
～間違いの多い表現から学ぶ～



〈人・夢・ことば〉で織りなす
株式会社 サン・フレア

今日の内容

1. 英文ライティングのヒント
2. 間違いの多い表現

本資料の無断複製・流用・転用等を行わないで下さい。

英文ライティングのヒント

① 文型から考えてみる

② 自動詞・他動詞を意識して

③ 適切な用語を用いる

① 文型から考えてみる

1. SV → Vは自動詞 A protocol violation occurred.

2. SVC → S = C The patient is Japanese. The patient is fine.

3. SVO → Vは他動詞、Oは目的語 **最もインパクトの強い、一番通る型**

4. SVOO → The patient gave us empty vials.

5. SVOC → The patient kept the injury clean.

①文型から考えてみる

SVO ← **できるだけこの型にもっていくと、明快な英文になる**

治験薬投与では、特定の注射デバイスが必要である。

For study treatment, a specific injection device is necessary.

→ Study treatment requires a specific injection device.

S

V

O

この治験では、実施医療機関への来院、電話来院、自宅来院が行われる。

There are site visit, phone call visit, and home care visit in this study.

→ This study includes site visit, phone call visit, and home care visit.

S

V

O

② 自動詞・他動詞を意識して

治験薬の投与後に急性の下痢が認められた。

○ Acute diarrhea **occurred** after the study treatment. 自動詞

✗ Acute diarrhea **was occurred** after the study treatment. ~~他動詞~~

○ Acute diarrhea **developed** after the study treatment. 自動詞

✗ Acute diarrhea **was developed** after the study treatment. ~~他動詞~~

これらの細菌は薬剤抵抗性を示すようになった。

These bacteria **developed** drug resistance. 他動詞

② 自動詞・他動詞を意識して

自動詞・他動詞の両方の使い方がある場合

Withdraw withdrew withdrawn

The subject **withdrew** from the study.

被験者は治験を**中止した**。 **自動詞**

The subject was **withdrawn** from the study. **by the investigator**

被験者は治験を**中止させられた**。 **他動詞**

② 自動詞・他動詞を意識して

自動詞・他動詞の両方の使い方がある場合

increase

The number of outpatients **increased**.

自動詞

外来数が増えた。

The number of outpatients was **increased**.

他動詞

外来数を増やした。

③適切な用語を用いる

ポイント：単語のニュアンスの違いを抑えておくこと

select と choose

被験者は1999年9月から2020年5月までの間にその病院に入院した患者から選ばれた。

The subjects were (**selected** chosen) from patients admitted to the hospital between September 1999 and May 2020.

select → 選択肢の中から最適なものを選択する。慎重に選ぶ。フォーマルな場面。

Select your favorite color. **Select** the correct answer.

choose → 自分の希望するものを、自分の考えに沿って選ぶ。

選ばれなかった選択肢を望んでいないニュアンス。

Choose your favorite color. **I choose** this cake. **He chose** death.

③適切な用語を用いる

Until と by

8月31日までに必要な患者数を達成した。

Required number of patient was attained **until** August 31. 

Required number of patient was attained **by** August 31. 

Clean the room **until** 5 o'clock. → 5時までずっと部屋を掃除していなさい。

Clean the room **by** 5 o'clock. → 5時までに部屋を掃除しなさい。

③適切な用語を用いる

カタカナ英語に気をつける

「クライアントのヒアリングを予定している」

ヒアリング → 和製英語

英語のhearing → 法廷などでの聴聞会や証言聴取のような意味で使用されます

日本語でのヒアリングの意味？ → 聞き取り？、情報収集？、面談？

listening to the client **meeting** with the client **interview** with the client

to question to consult to evaluate to seek to determine to know

③適切な用語を用いる

hear と listen

hearing test → 聴覚試験、聴力試験

listening test → リスニングの試験（聞き取り試験）

Can you **hear** me? → 聞こえますか？（電話やオンライン会議などで）

Can you **listen** to me? → 私の言うことを聞いてもらえますか？
話し聞いてくれる？
私の言うことを聞いて！

間違いの多い表現

例文1

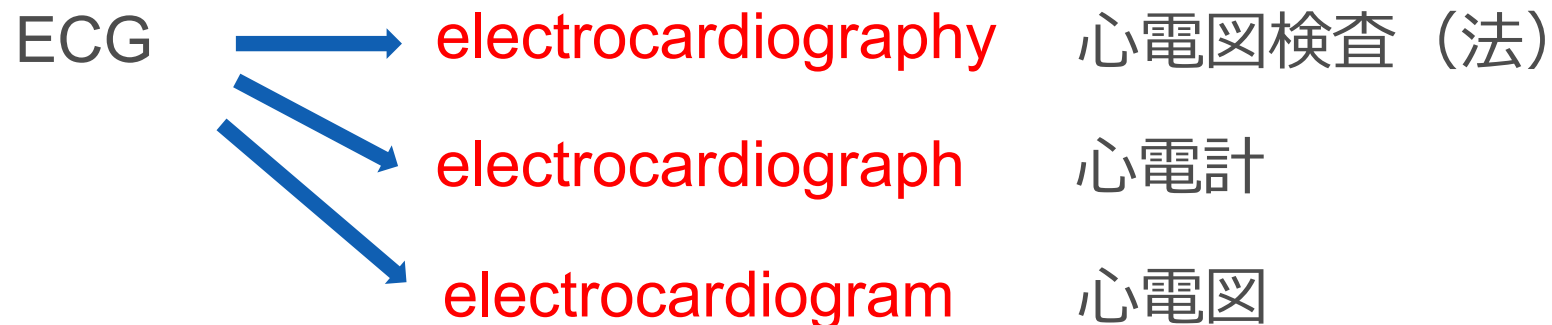
被験者のECGチャートにST上昇の記載があった。

英訳例

An ECG on the subject showed an ST segment elevation.

ポイント解説

ECGチャート “ECG chart” としない



gram	図・表
chart	図・表

意味がだぶる

electrocardiogram chart

POINT  **カタカナ英語は、一度立ち止まって考える**

例文2

治験中に発症した肺臓炎の後観察期間は2022年3月15日までであった。

英訳例

The follow-up period was supposed to be through March 15, 2022 for pneumonitis which the subject experienced during the clinical study.

ポイント解説

肺臓炎は**発症**した

病気／症状が主語

→ pneumonitis

occurred
developed
appeared
manifested

ヒトが主語

→ the subject

experienced
pneumonitis

肺臓炎は**消失**した

病気／症状が主語

→ pneumonitis

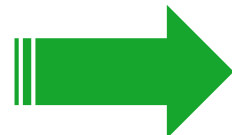
was resolved
disappeared

ヒトが主語

→ the subject

recovered from
pneumonitis

POINT



発症／消失は主語に合わせて動詞選び

例文3

治験薬を1回20mg、1日2回経口投与で開始した。

英訳例

Oral treatment with the study drug was started at a dose of 20 mg twice daily.

ポイント解説

治験薬を1回20mg、1日2回経口投与で開始した。

Oral treatment with the study drug was started at a dose of 20 mg **twice daily**.

用量表現には以下のようなものがあります。

日本語	英語	略語(カルテ等)
1日1回:	once daily	od, qd
1日2回:	twice daily	bid
1日3回:	three times daily	tid
1日4回:	four times daily	qid
必要な時に:	as needed	prn

POINT



用量表現は定型で

例文4

Visit 5 の治験薬投与中に輸液ポンプが停止し、投与が3分間中断された。

解答例

The infusion pump stopped during administration of the investigational product at Visit 5 , and the administration was interrupted for 3 minutes.

ポイント解説

投与 administration dose, dosing injection infusion

投与する administer dose inject infuse give take (自身が服用する場合)

患者は治験薬を投与された ← よくある表現

The patient was administered the study drug. ❌

The study drug was administered to the patient.

The investigator administered the study drug to the patient.

administrate

↑ 注意!

管理する
運営する

administer + くすり → くすり + was administered ○

administer + ヒト → ヒト + was administered ❌

POINT  「投与」は頻出表現。使い方チェック!

ポイント解説

参考

投与表現には以下のようなものがあります。

動詞		名詞	
投与する	administer	投与	administration
注射する	inject	注射	injection
注入する	infuse	注入	infusion
塗布する	apply	塗布	application
吸入する	inhale	吸入	inhalation

例文5

E-mail

3箱分の検査キット送付を要望いたしましたが、受領した検査キットは2箱分でした。不足している1箱分の検査キットを送ってください。

解答例

Although we requested you to send three cases of the test kits, we only received two cases. Please send the missing kits for one case.

又は

Although we requested that you should send three cases of the test kits, we only received two cases. Please send the missing kits for one case.

解説例は次のスライドにもあります。

例文5

3箱分の検査キット送付を要望いたしましたが、受領した検査キットは2箱分でした。不足している1箱分の検査キットを送ってください。

解答例

<より丁寧な表現>

I'm afraid there may be a misunderstanding. We requested three cases of the test kits, but we only received two cases. Could you possibly send the missing kits for one case?

ポイント解説

request + 依頼内容（名詞）

I requested a prompt reply.

request + 依頼内容（名詞） + from + 人

I requested a prompt reply from the CRA.

request + 依頼内容（名詞） + of + 人

I requested a prompt reply of the CRA.

request + 人 + for + 依頼内容（名詞）

I requested the CRA for a prompt reply.

次スライドに続く →

ポイント解説

request + to + 依頼内容 (動詞)

I requested to send the test kits.

request + 人 + to + 依頼内容 (動詞)

I requested the CRA to send the test kits.

request + that + 依頼内容 (節)

I requested that the CRA should send the test kits.

request + of + 人 + that + 依頼内容 (節)

I requested of the CRA that he should send the test kits.

request + 人 + that + 依頼内容 (節) ❌

I requested the CRA that he should send the test kits. ❌

POINT  **requestは正しく使いましょう**

ポイント解説

3箱分の検査キット送付を要望いたしましたが、受領した検査キットは2箱分でした。不足している1箱分の検査キットを送ってください。

Although we requested you to send three cases of the test kits, we only received two cases. **Please** send the missing kits for one case.

Although we requested that **you should send** three cases of the test kits, _____

- ◆ いきなり相手の間違いを指摘しない。
- ◆ “you”が目立つと、「あなたの間違い」という意味合いが強くなってしまふ。

Please send the missing kits for one case.

- ◆ “please”をつけると必ず丁寧になるわけではなく、あくまでも命令形。

次スライドに続く →

ポイント解説

<より丁寧な表現>

I'm afraid there may be a misunderstanding. We requested three cases of the test kits, but we only received two cases. Could you possibly send the missing kits for one case?

- ◆最初に日本語でいう「何か行き違いがあったかも知れません」などの表現を入れます。 → I'm afraid there may be a misunderstanding.
- ◆同じようにrequestを使用していますが、“you”を使用しない表現となっています。
- ◆“please”よりも丁寧な表現を使用しています。 → Could you possibly ____

POINT  **状況に合わせて柔らかく要求 → 良い結果へ**

抄録掲載問題

和文の意味を正確に伝えるため、以下の英文の括弧内から最も適している語句を選んでください。

和文

Ca高値は有害事象「痙攣」に伴うものであった。

英文

The high Ca level (is associating to / **is associated with**) "convulsion," an AE.

お問い合わせ先

- 本研修に関するご質問や、ご要望がございましたら、以下の連絡先までお問い合わせください。

お問合せ先

株式会社 サン・フレア

サン・フレア アカデミー 法人研修部

高瀬 元

E-mail : academy_business@sunflare.co.jp

URL : <http://www.sunflare.com/academy/>

〒160-0004 東京都新宿区四谷4-7新宿ヒロセビル2F

